

**THE LITIA AND ARTOKLASIA OF SEPTEMBER 14
ELEVATION (EXALTATION) OF THE HOLY CROSS**

(served on the evening prior)

Idiomelon 1. Mode 1: Today, what David said in the holy Psalm has truly come to pass. Lo and behold, we are worshipping at the footstool of Your immaculate feet. And now, we who are hopeful in the shadow of Your wings, cry out to You, all-compassionate Lord: Let the light of Your face be stamped on us! Exalt the horn of Your Orthodox people, by the exaltation of Your holy Cross, O very merciful Christ.

Idiomelon 2: The Tree of true life was planted in the place of the skull and upon it, eternal King, You have worked salvation in the midst of the earth! Exalted today, it sanctifies the ends of the world, angels in heaven greatly rejoice and men upon earth make glad, crying aloud with David and saying: Exalt the Lord our God and worship at His footstool, // for He is holy and grants the world great mercy!

Idiomelon 3: Prefiguring Your Cross, O Christ, the patriarch Jacob blessing his descendants, laid his hands crosswise upon their heads. And today as we exult Your Cross, Savior, we cry: Give victory to the Orthodox Christians as You did to Constantine.

Idiomelon 4. Mode 2: The divine treasure that was hidden underground, namely the Cross of the Giver of Life, appeared in the sky to the God-fearing Emperor, indicating the spiritual sign by which he would conquer his enemies. He rejoiced, and with faith and love he attained exalted contemplation from God. And with the utmost dispatch, he had the Cross unearthed and displayed, for the world's redemption and the salvation of our souls.

Idiomelon 5: The crossing of his hands by the patriarch Jacob at the blessing of his children foreshadowed the mighty token of Your Cross. Having it as our safeguard which cannot be overthrown, we drive out with invincible strength the hosts of demons; and casting down the arrogance of Belial, we put to flight the all-destroying power of hateful Amalek. And now that it is lifted on high, we the faithful offer it to Your goodness for the cleansing of our sins, crying aloud with full voices: Lord, made flesh of the Virgin, have mercy on us; good One, take pity on Your creation, which You have fashioned in Your wisdom!

Idiomelon 6: You are my mighty shelter, O tripartite Cross of Christ. Sanctify me by your power, so that with faith and love I may venerate and glorify you.

Idiomelon 7. Mode 4: Let us make glad today and sing in honor of the feast, and cry out openly with joyful faces and tongues: O Christ, You have accepted condemnation for us, being spat upon, scourged, and robed in purple, You have gone up upon the Cross. Seeing You, the sun and moon hid their light, the earth quaked in fear, and the veil of the temple was torn in two. Grant us Yourself Your precious Cross as guardian and protector the driver away of demons, that embracing it we may cry aloud: Save us, Cross, by your might! Make us holy in your splendor, precious Cross, and strengthen us through your exaltation: For you have been given to us as the light and salvation of our souls!

Idiomelon 8: Cross, sign radiant with light among the stars, in prophecy you revealed a trophy of victory to the godly king; and when his mother Helen found you, she displayed you in the sight of the world. And today the choirs of faithful shout aloud as they raise you on high: Enlighten us with your brightness, life-giving and all-venerable Cross: make us holy by your might and lifted on high before your warriors, strengthen us through your exaltation!

**THE DOXASTICON OF THE LITIA
PROCESSION IN TONE FOUR**

دُكْمَا زِيَا حِ اللِّيْتَيْنِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Prefiguring the power of Thy precious Cross, O

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ مُوسَى لَمَّا سَبَقَ فَرَسَمَ فِعْلَ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ،

<p>Christ, Moses turned back the adversary Amalek in the wilderness of Sinai; for when he stretched out his hands, forming the figure of the Cross, the people prevailed. Now the outcome of these deeds is fulfilled for us. Today the Cross is exalted, and the demons are put to flight. Today the whole creation is freed from corruption; for through the Cross every gift hath shined upon us. Wherefore, in gladness we all fall down before Thee, saying: How magnified are Thy works, O Lord; glory be to Thee!</p>	<p>هَزَمَ عَمَالِيقَ الْمُعَانِدَ فِي بَرِّيَّةِ سِينَاءَ، لِأَنَّهُ حِينَ كَانَ يَسْطُرُ يَدَيْهِ صَانِعاً رَسْمَ الصَّلِيبِ، كَانَ الشَّعْبُ يَتَأَيَّدُ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَخَذَتِ الْأُمُورُ كَمَالَهَا فِينَا. الْيَوْمَ الصَّلِيبُ يُرْفَعُ وَالشَّيَاطِينُ تُطْرَدُ، الْيَوْمَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرَهَا تُعْتَقُ مِنَ الْفَسَادِ، لِأَنَّهُ بِالصَّلِيبِ قَدْ أَشْرَقَتْ لَنَا الْمَوَاهِبُ جَمِيعُهَا. لِذَلِكَ نَجْثُو لَكَ جَمِيعُنَا بِابْتِهَاجٍ قَائِلِينَ: مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.</i></p>	<p>بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْقُ مِنْ تَزْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِينَ، وَيَتِمُّ الْكَهْنَةُ زِيَاحَهُمْ، يَقِفُ الْكَهْنَةُ أَمَامَ الطَّاوِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.</p>
<p>THE LITIA</p>	<p>الليتين</p>
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهْنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنْكُوبِينَ وَالْمُنْتَعِبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا ههنا، وَمَنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِهِ، وَمَنْ أَجْلِ حُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَخِلَاصِ وَمُسَاعَدَةِ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ وَيَخْدِمُونَ بِنَشَاطٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، وَمَنْ أَجْلِ الَّذِينَ ارْتَحَلُوا عَنَّا وَالْبَعِيدِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَحْرًا وَبَرًّا وَجَوًّا، وَمِنْ أَجْلِ شِفَاءِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَمَنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَأسُورِينَ، وَمَنْ أَجْلِ الْمَسْجُونِينَ وَالَّذِينَ فِي خَطَرٍ، وَمَنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيَخْدِمُونَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN.,</p>	<p>الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخِلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمُؤْجِدِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَّارِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ</p>

who are offering these loaves).	اللَّهُ (الْأَسْمَاءُ) مُقَدِّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَمِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ.
Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.	وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأُدْيَرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالغَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْغَرِيبَةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا الْهُنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، شَفُوقًا وَرَوْفًا وَمُتَعَطِّفًا، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُقَدِّنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (40 مرات)
Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ إِلَهُ صَوْتِ تَصْرُعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثلاثا)
Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الْأَرْضِ وَالذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ. الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضًا. الشماس: اأخنوا رؤوسكم للرَّبِّ. الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
THE INTERCESSION¹	طلبية الشفاعة
Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ الْهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِي الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي—الَّذِي نَقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ—وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمُسْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بِاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ، غَرْيغُورِيُوسِ اللَّاهُوتِيِّ، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

<p>saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:</p>	<p>أَتْناسِيُوسَ وَكِيرِلْسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الإسْكَندَرِيَّةِ، وَأَبُوَيْنَا الْقَدِيْسِيْنَ نِيْقُولَاوُسَ رَيْسِ اسْأَقْفَةِ مِيرَالِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيْدُوْنَ اسْقَفِ تْرِيْمِيْثُوْسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ اسْقَفِ الْمُدْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيْنَ، وَأَبِيْنَا الْقَدِيْسَ تِيْخُوْنَ بَطْرِيْرِكِ مَوْسَكُو، وَالْقَدِيْسَ رَافَائِيْلَ اسْقَفِ بْرُوْكَلِيْنَ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ الْمُطْفَرِ وَدِيْمِتْرِيُوسَ الْمُفِيْضِ الطَّيْبِ، وَثِيُوذُوْرَسَ التِّيْرُوْنِي، وَثِيُوذُوْرَسَ قَائِدِ الْجِيْشِ، وَمِيْنَأَسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الشُّهَدَاءِ اِنْغُنَاتِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللّٰهِ، خَرَالْمُبُوْسَ وَالْفَيْثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهِيْدَاتِ الْعَظِيْمَاتِ ثَقْلَا، بَرْبَارَةَ، اَنْسْتَأْسِيَا، كَاتْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوْتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَأَسْكِيْفِي، وَأِيْرِيْنَ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفْرِ، وَجَمِيْعِ اَبَائِنَا الْاَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللّٰهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِيْسَ بَابِيْسِيُوسَ الْاَنْثُوْسِي، وَالْقَدِيْسَ (فِلَان) شَفِيْعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيْسِيْنَ الصِّدِيْقِيْنَ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةَ حَدْيِ الْمَسِيْحِ الْاِلٰهِ، وَجَمِيْعِ قَدِيْسِيْكَ:</p>
Priest: Make our prayer acceptable;	الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛
Choir: Amen. (for each petition)	الجوقة: آمين. (تعاد بعد كل طلبة)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وهبنا عُفْرَانِ زَلَّاتِنَا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: واسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحِيْكَ؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوِّ وَمُحَارِبِ؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا.
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَاِرْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوْسِنَا، بَمَا اَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.
THE ARTOKLASIA	صَلَاةُ الْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ
THEOTOKION IN TONE FIVE	وَالِدِيَّةٌ بِاللْحَنِ الْخَامِسِ
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْاِلٰهِ الْعَذْرَاءِ مَرِيْمَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ اَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لِأَنَّكَ وُلِدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوْسِنَا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: اِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.

<p>Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكَثِّرْهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعٍ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيَقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i></p>	
<p>TROPARION IN TONE SEVEN</p>	<p>طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</p>
<p>Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.</p>	<p>الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.</p>
<p>• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Litia and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikion.</i></p>	
<p>THE GREAT DISMISSAL</p>	<p>الْخَتْم</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.</p>
<p>Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحُلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبِ.</p>

<p>Priest: <u>May He Who rose from the dead</u>, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation— by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالتَّوْبَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي - الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ - وَبِطُلُبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالتَّوْبَةِ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالتَّقْدِيسِيِّنَ الْمَشْرُفِيِّنَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالتَّقْدِيسِيِّنَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالتَّقْدِيسِيِّنَ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالتَّقْدِيسِيِّنَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِيِّنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.</p>	
<p>Additional texts (prior to the Glory at the beginning) are from GOARCH Digital Chant Stand</p>	